



# STADTGEMEINDE BLEIBURG

BGA EUROPAAUSSTELLUNG 2009

10. Oktober Platz 1 • 9150 Bleiburg • Bezirk Völkermarkt • Kärnten • [www.bleiburg.at](http://www.bleiburg.at)

Amtliche Mitteilung  
An einen Haushalt  
Zugestellt durch post.at

## INFORMATION ZUR LANDESAUSSTELLUNG INFORMACIJE O DEŽELNI RAZSTAVI

CARINTHI



LAND  KÄRNTEN

**Sehr geehrte Gemeindebürgerinnen  
und Gemeindebürger!**

**Spoštovane občanke  
in občani!**

Im Jahr 2020 wird unser Bundesland Kärnten das 100-jährige Jubiläum der Kärntner Volksabstimmung vom 10. Oktober 1920 begehen. Dieses bedeutende historische Ereignis prägte die Landesgeschichte des 20. und 21. Jahrhunderts.

Leta 2020 bo zvezna dežela Koroška praznovala 100. obletnico koroškega plebiscita, ki je potekal 10. oktobra 1920. Ta pomemben zgodovinski dogodek je oblikoval zgodovino naše dežele 20. in 21. stoletja.

Seitens des Landes wurde mit dem Veranstaltungskonzept „CARINTHIja 2020“ ein neues Format für dieses denkwürdige Ereignis entwickelt. Durch einen breiten Beteiligungsprozess, an dem Gemeinden, Vereine und Institutionen uvm. mitwirkten, entstanden kärntenweit 89 konkrete Projekte, die nun 2020 realisiert werden.

S konceptom dogodka CARINTHIja 2020 je dežela razvila nov format za ta znameniti dogodek. V procesu, ki je potekal po celotni avstrijski Koroški in v katerem so sodelovali občine, društva, ustanove in drugi, je nastalo 89 konkretnih projektov, ki bodo realizirani leta 2020.

Die Stadtgemeinde Bleiburg - BGA Europaausstellung 2009, hat auf Grundlage eines einstimmigen Gemeinderatsbeschlusses einen Projektantrag - bestehend aus 4 Teilprojekten - eingebracht, der seitens des Landes vollinhaltlich genehmigt wurde. Die Finanzierung des Projektes erfolgt – wie bei sämtlichen anderen Projekten von CARINTHIja 2020 - im Aufteilungsschlüssel 60 % (Land) zu 40 % (Projektträger).

Občina Pliberk – BGA Evropska razstava 2009, je na podlagi soglasnega sklepa občinskega sveta vložila predlog projekta, sestavljenega iz 4 podprojektov, ki ga je dežela v celoti odobrila. Financiranje projekta poteka, tako kot pri vseh drugih projektih CARINTHIja 2020, po ključu dodeljevanja 60 % (dežela) in 40 % (nosilec projekta).

Für die Umsetzung des Gesamtprojektes wurden uns von der Kärntner Landesregierung Bedarfsmittel in der maximalen Höhe von € 591.600,- zugesichert.

Za izvedbo celotnega projekta nam je koroška deželna vlada zagotovila sredstva v višini največ 591.600,00 EUR.

Mit dieser Informationsbroschüre wollen wir Ihnen die einzelnen Vorhaben der Stadtgemeinde Bleiburg - BGA Europaausstellung 2009 kurz vorstellen.

S to informativno brošuro vas želimo na kratko seznaniti s posameznimi projekti mesta Pliberk - evropska razstava BGA 2009.

# PROJEKT 1

## Menschenbilder Werner Berg/Manfred Deix

In der Gegenüberstellung der charakteristischen Menschendarstellungen von Manfred Deix und Werner Berg finden Eigentümlichkeiten und Besonderheiten der Menschen einer bestimmten Region ihren künstlerischen Niederschlag.

Gleichzeitig wird nationalistischer Selbstherrlichkeit, böartigem Chauvinismus und bornierter Verklemmtheit durch überspitzte Darstellung eine klare Absage erteilt. Anhand des schmalen Grades zwischen Typologie und Karikatur werden zentrale Fragen der Gruppenidentität bildhaft erörtert. Nach so viel Leid, mit dem die nationalen Konflikte nach den beiden Weltkriegen und die Schrecken des Nationalsozialismus für die Menschen Südkärntens erinnernd oft verbunden sind, muss es möglich sein, mit einem Augenzwinkern auf vermeintlich „völkische“ Eigenheiten zu blicken. Absichtlich unernst, widersetzt sich die Ausstellung dem Wunsch, Menschen wie auch Kunstwerke zu kategorisieren, sie nationalistischen Normen unterzuordnen.

Sie zeigt vielmehr, wie Eigentümlichkeiten und Besonderheiten der Menschen einer bestimmten Region ihren künstlerischen Niederschlag finden, wie aber auch nationalistischer Selbstherrlichkeit und böartigem Chauvinismus durch überspitzte Darstellung eine klare Absage erteilt werden kann.

Die Gegenüberstellung zeigt, welcher großartiger Zeichner von Menschen Manfred Deix war und eröffnet gleichzeitig eine neue Sichtweise auf den tiefgründigen, durchaus an die Karikatur grenzenden Humor vieler Arbeiten Werner Bergs.

Anhand von Werner Bergs Lebenslauf kann die Frage der Wählbarkeit einer Identität, wie auch einer Heimatregion, exemplarisch aufgezeigt werden.

Großflächige Fassadengestaltungen erweitern die Ausstellung in den öffentlichen Raum, Skulpturen von Werner Hofmeister im Garten des Museums thematisieren Zeichen und Ursprung. In grenzübergreifender Kooperation mit der Koroška galerija likovnih umetnosti in Slovenj Gradec wird in den beiden Museen ein Symposium zum Thema „Grenzlinien-Razmejitev-Borderlines“ durchgeführt.

# PROJEKT 1

## Slike ljudi Werner Berg/Manfred Deix

Značilnosti in posebnosti ljudi določene regije so umetniško izražene v soočenju značilnih upodobitev Manfreda Deixa in Wernerja Berga.

Hkrati se jasno zavrača nacionalistično samopašnost, zlonamerni šovinizem in ozko zavrtost s pretirano upodobitvijo. Na ozki liniji med tipologijo in karikaturu so slikovito obravnavana osrednja vprašanja skupinske identitete.

Po tolikem trpljenju, s katerim so pogosto povezani nacionalni konflikti po obeh svetovnih vojnah in grozote nacionalsocializma, ki se ga prebivalci južne avstrijske Koroške še vedno živo spominjajo, mora biti mogoče šaljivo pogledati na domnevno »nacionalno pristne« posebnosti.

Namerno neresna, kljubuje razstava želji po kategorizaciji ljudi in umetniških del ter njihovega podrejanja nacionalističnim normam.

Prav nasprotno, razstava prikazuje, kako značilnosti in posebnosti ljudi določene regije najdejo svoj umetniški izraz, pa tudi, kako lahko jasno zavrnamo nacionalistično samopašnost in zlonamerni šovinizem s pretirano upodobitvijo.

Primerjava prikazuje, kako odličan karikaturist je bil Manfred Deix, hkrati pa odpira nov pogled na globoko zasidran humor, ki je vsekakor mejil na karikature številnih del Wernerja Berga. Življenjepis Wernerja Berga omogoča zgleden prikaz vprašanja ustreznosti identitete in domače regije.

Obsežne fasadne zasnove razširijo razstavo v javni prostor, skulpture Wernerja Hofmeistera na vrtu muzeja tematizirajo simbole in poreklo.

V čezmejnem sodelovanju s Koroško galerijo likovnih umetnosti v Slovenj Gradcu bo v obeh muzejih potekal simpozij z naslovom „Grenzlinien-Meje-Borderlines“.



Menschenbilder - Primerjava Deix/Berg



Fassade Hauptplatz - Fasade Berg 2018

## PROJEKT 2.

### Feste des Miteinanders

**B**leiburg wird im Jahre 2020 auch als Fest-Bühne für ein gelebtes Miteinander der verschiedenen sprachlichen und nationalen Identitäten dienen.

Insbesondere soll dabei die Chance genutzt werden, Bleiburg - wie schon im Rahmen der Europaausstellung 2009 - als weltoffene Gemeinde zu präsentieren, welche sich bemüht, die durch geschichtliche Ereignisse in den letzten 100 Jahren aufgeris-



Europafeste - Evropski festivali

senen Gräben durch konsequente nachhaltige Kulturarbeit und grenzüberschreitende Aktivitäten zu überwinden.

Bei den Festen werden Musiker aus Österreich, Slowenien, Italien und Kroatien den gemeinsamen Kulturraum in den verschiedenen musikalischen Ausformungen zeitgemäß präsentieren.

Kulinarische Angebote aus dem Alpen-Adria-Raum machen die Gemeinsamkeiten und Unterschiede der jeweiligen Kochtraditionen (z.B. Reindling/Pohača/Gubana; Ravioli/Kärntner Nudel/Žlikrofi, etc.) erlebbar.

Ein eigens für den 10. Oktober Platz konzipiertes mobiles Überdachungssystem gewährleistet weitgehende Witterungsunabhängigkeit. Mit der Planung wurde Architekt DI Peter Fleiß beauftragt.

Eines der Feste des Miteinanders wird soll dabei auch grenzüberschreitend in Bleiburg und Ravne na Koroškem - verbunden mit einem musikalischen Sonderzug zwischen den beiden Orten - stattfinden.

## PROJEKT 3.

### Erinnerungskultur

**A**lljährlich im Mai steht Bleiburg aufgrund des sogenannten „Kroatentreffens“ am Loibacher Feld im Mittelpunkt der medialen Berichterstattung. Die Auseinandersetzungen zwischen Teilnehmern und Gegnern dieser Veranstaltung haben sich in den vergangenen Jahren zunehmend verschärft und ein sachlicher Diskurs erscheint zurzeit kaum mehr möglich. Die Gemeinde Bleiburg sieht es in ihrer Verantwortung, sich diesem Thema aktiv zu nähern und aus einer allparteilichen Rolle eines Gastgebers und mediativen Grundhaltung heraus einen konstruktiven Dialog zu fördern.

Die Stadtgemeinde Bleiburg wird dazu 2020 erstmals die „Bleiburger Dialogtage“ veranstalten. Es ist dies ein partizipativ angelegtes Veranstaltungsformat, das ausgehend von der Beschäftigung mit den Ereignissen vor, während und nach dem Zweiten Weltkrieg das Thema Erinnerungskultur in Bleiburg im Fokus hat. Verschiedene Erzählstränge zu den historischen Ereignissen, eben-so wie Ideen für Formen des

## PROJEKT 2.

### Festivali sobivanja

**L**eta 2020 bo Pliberk predstavljal tudi festivalski oder za skupno sobivanje različnih jezikovnih in nacionalnih identitet.



Zlasti moramo izkoristiti priložnost, da Pliberk, kot že v okviru Evropske razstave 2009, predstavimo kot svetovljansko občino, ki si z doslednim trajnostnim kulturnim delom in čezmejnimi dejavnostmi prizadeva za premostitev razhajanj, ki so posledica zgo-

dovinskih dogodkov v zadnjih 100 letih.

Na festivalih bodo glasbeniki iz Avstrije, Slovenije, Italije in Hrvaške v različnih glasbenih formacijah na sodoben način predstavili skupni kulturni prostor.

Kulinarične ponudbe iz regije Alpe-Jadran bodo zaradi podobnosti in razlik v posameznih kuharskih tradicijah (na primer »reindling«/pogača/»gubana«; ravioli/»Kärntner Nudel« (koroški žepki)/žlikrofi itd.) še otipljivejše.

Mobilni strešni sistem, zasnovan posebej za trg 10. Oktober Platz, zagotavlja popolno vremensko neodvisnost. Za načrtovanje je bil zadolžen arhitekt, dipl. inž. Peter Fleiß.

Eden od festivalskih dogodkov bo potekal tudi čezmejno v Pliberku in na Ravnah na Koroškem, ki ju bo povezoval poseben glasbeni vlak.

## PROJEKT 3.

### Kultura spomina

**M**aja vsako leto je Pliberk središče medijskega poročanja zaradi tako imenovanega »srečanja Hrvatov« na Libuškem polju. Konflikti med udeleženci in nasprotniki tega dogodka so se v zadnjih letih vse bolj zaostri in dejanski diskurz se trenutno zdi komajda mogoč.

Občina Pliberk se čuti odgovorno, da dejavno pristopi k tej tematiki ter v vseključujoči vlogi gostitelja in mediatorja spodbudi konstruktiven dialog.

Mesto Pliberk bo leta 2020 prvič gostilo Pliberške dneve dialoga. To je participativna oblika prireditve, ki izhaja iz dogodkov pred, med in po drugi svetovni vojni in se osredotoča na temo kulture spomina v Pliberku. Tukaj bo dovolj prostora za različne pripovedne teme o zgodovinskih dogodkih in predloge o oblikovanju spomina v Pliberku. V središču dejavnosti so

Erinnerns in Bleiburg sollen dabei Platz haben. Ein Dialog unter allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern, das Überwinden eines „Opfer-Täter-Denkens“, die Sichtbarmachung verschiedener Blickwinkel und die Teilhabe der Bevölkerung vor Ort stehen im Zentrum der Aktivitäten.

Die Bleiburger Dialogtage können die Basis für ein späteres (virtuelles) Museum der Erinnerungskultur in Bleiburg werden und sollen über 2020 hinaus als Format der Begegnung und des Konsenses etabliert werden, einen nationalen und internationalen Wissens-transfer fördern und eine Plattform zum Bilden und Pflegen von Kooperationen sein.

Die Dialogtage verstehen sich als ein Format der Begegnung, des Dialoges aller Beteiligten und Betroffenen. Die Sichtbarmachung verschiedener Blickwinkel und die Teilhabe der Bevölkerung vor Ort stehen im Zentrum der Aktivitäten. Dazu wird ein dreitägiges Format mit themenrelevanten didaktischen, interaktiven und wissenschaftlichen Zugängen in Form von Workshops, Exkursionen und Vorträgen geplant.

Seitens der Stadtgemeinde Bleiburg wurde Herr Oliver Jeschonek, MSc, als anerkannter Fachmann für Mediation und Konfliktprävention, beauftragt, die „Bleiburger Dialogtage“ und die dazu erforderlichen Vor- und Nacharbeiten organisatorisch und inhaltlich zu begleiten.



dialog med vsemi udeleženci, premagovanje razmišljanja o tem, kdo je žrtev in kdo storilec, vizualizacija različnih perspektiv in sodelovanje lokalnega prebivalstva.

Dnevi dialoga v Pliberku lahko postanejo osnova za kasnejši (virtualni) Muzej kulture spomina v Pliberku in bi se morali po letu 2020 uveljaviti kot oblika srečevanja in dogovora, ki spodbuja nacionalni in mednarodni prenos znanja ter je platforma za oblikovanje in ohranjanje sodelovanja.

Dneve dialoga vidimo kot obliko srečanja in dialoga vseh vpletenih in prizadetih. Središče dejavnosti predstavljajo prepoznavnost različnih perspektiv in sodelovanje lokalnega prebivalstva.

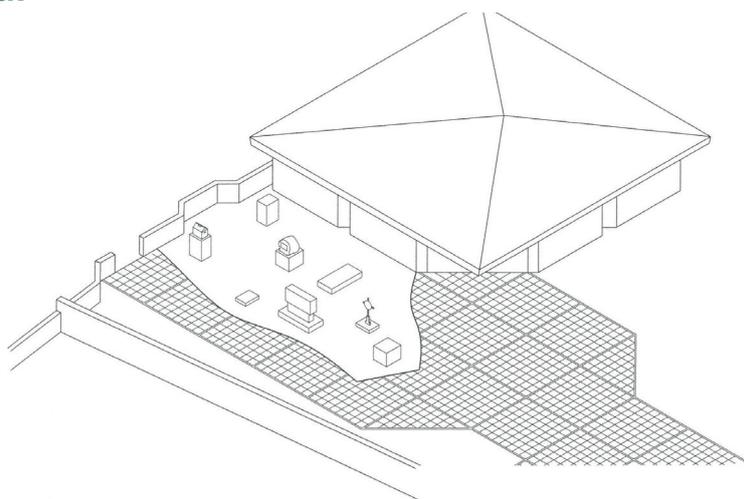
V ta namen je načrtovan tridnevni format s tematsko pomembnimi didaktičnimi, interaktivnimi in znanstvenimi pristopi v obliki delavnic, izletov in predavanj.

S strani občine Pliberk je za Pliberške dneve dialoga in vsa potrebna pripravljala in nadaljnja dela glede organizacije in vsebine zadolžen mag. Oliver Jeschonek kot priznani strokovnjak za mediacijo in preprečevanje konfliktov.

## PROJEKT 4c Denk!Mal

Im Stadtpark gegenüber der Volksschule Bleiburg befinden sich derzeit zwei Denkmäler. Am zentral positionierten - im Jahre 1954 errichteten - Denkmal, wird den gefallenen Soldaten des 1. und 2. Weltkrieges, sowie den Opfern der Verschleppungen durch Partisanen nach dem 2. Weltkrieg namentlich gedacht. Links vor diesem Denkmal wird auf einem im Jahre 1966 errichteten Stein den „Kärntner Freiwilligen Schützen“ (1. Weltkrieg) gedacht.

Durch diese zentrale Positionierung der beiden Denkmäler im Stadtpark wird diesem ein sakraler Charakter zuteil. Eine Nutzung dieses Parks zu anderen Zwecken als zu einem würdigen Totengedenken war und ist daher aus Pietätsgründen schwer möglich.



Schematischer Entwurf der neuen Gedenkstätte Bleiburg, Eva und Gerhard Pichler (Zweintopf) - Načrt »zweintopf«

## PROJEKT 4c

## Spomenik/Pomisli!

V mestnem parku nasproti osnovne šole v Pliberku sta trenutno dva spomenika.

Osrednji spomenik, postavljen leta 1954, je v spomin poimensko navedenim padlim vojakom prve in druge svetovne vojne ter žrtvam ugrabitve partizanov po drugi svetovni vojni. Na levi strani pred tem spomenikom se na kamnu iz leta 1966 spominjamo »Koroških prostovoljnih strelcev« (prva svetovna vojna).

Osrednji položaj obeh spomenikov v mestnem parku jima daje sakralni značaj.

Uporaba tega parka za namene, ki niso povezani s spominom na žrtve, je bila in je zaradi pietete še vedno težko mogoča.

Politične skupine, zastopane v občinskem svetu mestne občine Pliberk, so se zato soglasno strinjale, da bi morali biti ti spomeniki deležni nove prostorske umestitve na območju

Die im Gemeinderat der Stadtgemeinde Bleiburg vertretenen Fraktionen haben sich daher nunmehr einhellig darauf geeinigt, dass im Bereich zwischen Aufbahrungshalle und Stadtfriedhof Bleiburg diese Denkmäler sowohl eine räumliche, als auch inhaltliche Neupositionierung als Ort des Gedenkens und der Versöhnung erfahren sollen! Der Stadtpark soll zu einem multifunktionalen Treffpunkt der Generationen umgestaltet werden.

Auf Grundlage eines durchgeführten künstlerischen Wettbewerbes wird nun ein würdiger Ort für das Gedenken an die Opfer der beiden Weltkriege, insbesondere auch an den Kärntner Abwehrkampf, sowie an die Opfer der Verschleppungen, aber auch an die ausgesiedelten Familien und Opfer des Nationalsozialismus entstehen.

Dieses neue universelle Gedenkfeld wird als Ort der Versöhnung und Mahnung zum dauerhaften Frieden erfahrbar. Als Siegerprojekt wurde von der Fachjury unter 9 Einreichungen der Wettbewerbsbeitrag des Künstlerduos „zweintopf“ (Eva und Gerhard Pichler) aus der Steiermark gekürt.

Durch die nunmehr erfolgte Entflechtung der beiden Themen „Gedenken“ und „Treffpunkt der Generationen“ soll der Stadtpark durch eine qualitätsvolle architektonische Neugestaltung zu einem Ort der Begegnung und der Bewegung für alle Generationen werden.

Die unmittelbare Nähe zur Volksschule und Neuen Mittelschule, zum Energie-Erlebnispark und zur Ballspielhalle am JUFA-Gelände, aber auch zum Freibad und Sportplatz Bleiburg weisen diesem Park eine zentrale Bedeutung für die innerstädtische Entwicklung zu.

Neben Bereichen für spielerische und sportliche Aktivitäten soll im Zentrum der Anlage auch ein Erholungs- und Kommunikationsbereich für alle Generationen entstehen.

Mit der Planung und Umsetzung der Neugestaltung des Stadtparkes wurde das Bleiburger Architekturbüro Oitzinger beauftragt.

med mrtvašnico in mestnim pokopališčem Pliberk kot mestom spomina in sprave! Mestni park naj bi spremenili v večnamenski prostor za srečevanje različnih generacij.

Na podlagi izvedenega umetniškega natečaja bo tako nastalo dostojanstveno mesto v spomin na žrtve obeh svetovnih vojn, zlasti Boja za severno mejo, pa tudi na žrtve deportacij, razseljevanja družin in nacionalsocializma.

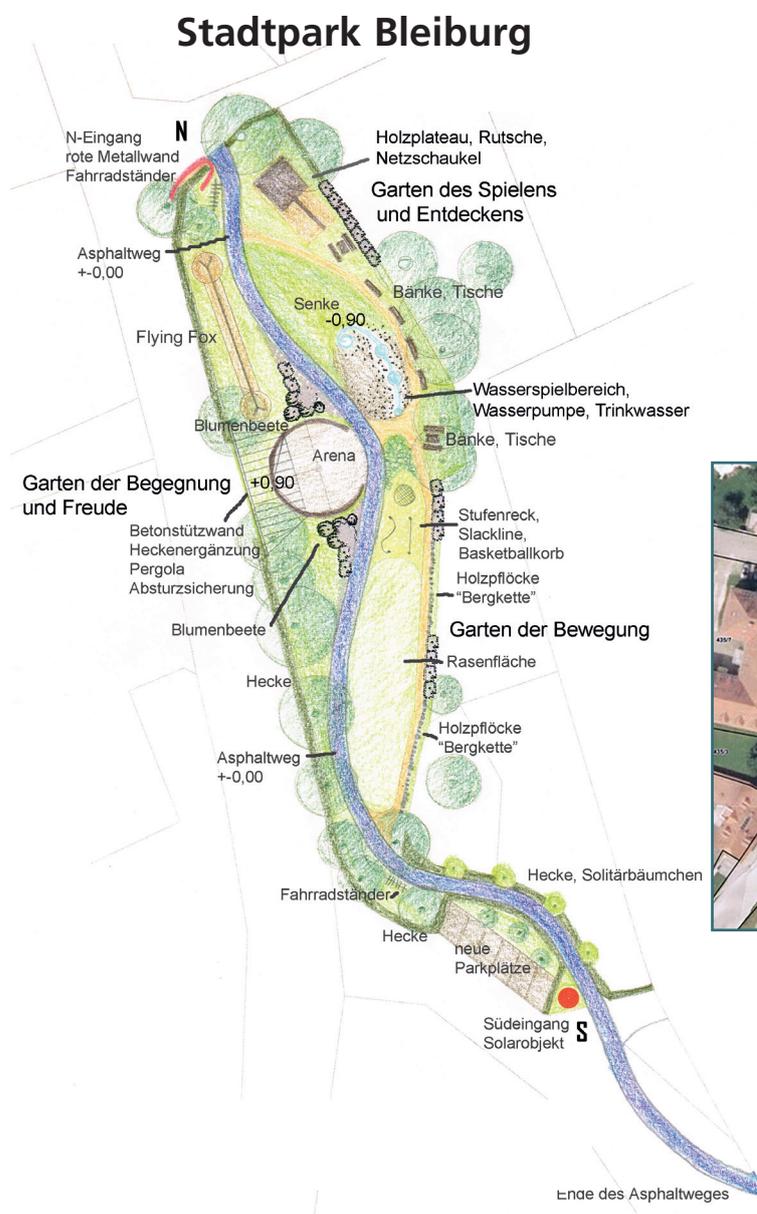
To novo univerzalno polje spomina bomo doživeli kot kraj sprave in opomin na trajni mir. Natečajna žirija je med 9 vlogami za zmagovalni projekt natečaja izbrala umetniški dvojec »zweintopf« (Eva in Gerhard Pichler) iz avstrijske Štajerske.

Mestni park bi tako z ločevanjem med konceptoma »Spomin« in »Stičišče generacij« ter s kakovostno arhitekturno prenovo postal prostor srečevanja in gibanja za vse generacije.

Park ter neposredna bližina osnovne šole in Nove srednje šole, energetskega doživljajskega parka in športne dvorane na prostoru JUFA, pa tudi zunanji bazen in športno igrišče Pliberk pomembno prispevajo k razvoju mestnega središča.

Poleg območij za igro in športne aktivnosti naj bi v središču kompleksa ustvarili tudi prostor za rekreacijo in sporazumevanje za vse generacije.

Načrtovanje in izvedbo prenove mestnega parka smo zaupali pliberškemu arhitektu Oitzingerju.



Entwurfsplanung: Architekten DI Margarethe Oitzinger-Läber und DI Anton Oitzinger - Načrt Oitzinger (brez števil)

Neben den vorgestellten vier Teilprojekten werden auch noch weitere Veranstaltungen verschiedener Vereine und Institutionen im Rahmen von CARINTHIja 2020 in unserer Gemeinde durchgeführt.

Poleg predstavljenih štirih podprojektov bodo v okviru CARINTHIja 2020 v naši občini potekale tudi druge prireditve različnih združenj in institucij.

Unter anderem plant das „CCB - Center for Choreography Bleiburg/Pliberk“ ein Stück im Zusammenhang mit dem 2019 leider verstorbenen Theaterpionier Johann Kresnik uraufzuführen.

Med drugim načrtuje Center za koreografijo Pliberk (CCB) premierno predstavo v povezavi z nedavno preminulim gledališkim pionirjem Johannom Kresnikom.

Detaillierte Informationen zum neuen Landesausstellungsformat und sämtlichen Projekten sowie sämtliche Veranstaltungstermine für das Jubiläumsjahr können Sie der offiziellen Internetseite des Landes unter [www.carinthija2020.at](http://www.carinthija2020.at) sowie der Gemeindehomepage unter [www.bleiburg.gv.at/carinthija-2020](http://www.bleiburg.gv.at/carinthija-2020) entnehmen.

Podrobne informacije o novi obliki deželne razstave in vseh projektih ter vseh datumih prireditev za jubilejno leto najdete na uradni deželni spletni strani [www.carinthija2020.at](http://www.carinthija2020.at) in na spletni strani občine [www.bleiburg.gv.at/carinthija-2020](http://www.bleiburg.gv.at/carinthija-2020).

Für weitere Informationen zu den einzelnen Projekten der Stadtgemeinde Bleiburg steht Ihnen das Projektteam unter der Leitung von Prof. Arthur Ottowitz gerne zur Verfügung.

Za več informacij o posameznih projektih mestne občine Pliberk vam je veseljem na voljo projektna skupina pod vodstvom prof. Arthurja Ottowitza.

Die Landesausstellung CARINTHIja 2020 wird Kärntens Vielfalt in Zeitreisen aber auch neuen Perspektiven zeigen und so auch einen offenen Prozess anstoßen.

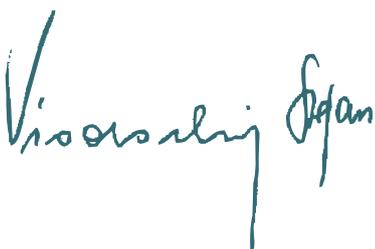
Deželna razstava CARINTHIja 2020 bo prikazala raznolikost avstrijske Koroške v različnih obdobjih, a tudi nove perspektive, ter s tem vzpodbudila odprt proces.

Wir sind jedenfalls überzeugt, dass durch die nun vorgestellten Projekte eine nachhaltige Investition in die Zukunft unserer Stadtgemeinde erfolgt, die über das Jahr 2020 nachwirken wird und zu einer positiven Weiterentwicklung beiträgt.

Vsekakor smo prepričani, da bodo predstavljeni projekti trajnostna naložba v prihodnost naše občine, katere učinek bo zaradi pozitivnega razvoja čutiti še po letu 2020.

Für die Gemeinderatsfraktionen:

Za frakcije občinskega sveta:



Bgm. - župan  
Stefan Visotschnig  
SPÖ



1. Vzbgm. - 1. podžupan  
Daniel Wrießnig  
ÖVP



StR - mestni svetnik  
Markus Trampusch  
EL